



RÉALISATIONS 2022-2023

POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 41

2022-2023 ACHIEVEMENTS

FOR THE IMPLEMENTATION OF SECTION 41

**Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* /
Part VII of the *Official Languages Act***

Renseignements de base		Tombstone Data
Préparé par :		Prepared by:
Oleksandra Synytsyna et Amélie Saint-Germain		
Nom de l'institution :		Institution's Name:
Office national du film du Canada		National Film Board of Canada
Code de l'institution :		Institution's Code:
ONF		NFB
Ministre responsable :		Minister responsible:
L'honorable Ginette Petitpas Taylor		The Honourable Ginette Petitpas Taylor
Administrateur(trice) général(e) :		Deputy Head:
Suzanne Guèvremont		



Personne responsable des langues officielles (parties IV, V et VI de la <i>Loi sur les langues officielles</i> [LLO]) :	Person responsible for official languages (Parts IV, V and VI of the <i>Official Languages Act</i> [OLA]):
Arlette Boghoskhan	
Conseillère, relations de travail	Advisor, Labour Relations

Coordonnateur(trice) national(e) ou personne-resource responsable de la mise en œuvre de l'article 41 (partie VII) de la LLO :	National coordinator or contact person responsible for the implementation of section 41 (Part VII) of the OLA
Amélie Saint-Germain	
Chef, Planification stratégique et relations gouvernementales	Head, Strategic Planning and Government Relations
Oleksandra Synytsyna	
Analyste principale, Planification stratégique et relations gouvernementales	Senior Analyst, Strategic Planning and Government Relations

Personne(s)-ressource(s) en région pour l'article 41 de la LLO (le cas échéant) :	Regional contact person(s) for section 41 of the OLA (if applicable):
Nathalie Cloutier	
Productrice exécutive, Studio documentaire du Québec et de la francophonie canadienne et acadienne	Executive Producer, Quebec, Canadian Francophonie & Acadian Documentary Studio



Partie VII de la <i>Loi sur les langues officielles</i>		Part VII of the <i>Official Languages Act</i>
Favoriser l'épanouissement et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne		Enhancing the vitality and development of official language minority communities and advancing English and French in Canadian society
<p><i>Toutes les institutions fédérales devraient répondre à toutes les questions. Les renseignements recueillis dans le cadre de ce processus sont utilisés par Patrimoine canadien pour préparer le Rapport annuel sur les langues officielles, les Recueils des bonnes pratiques pour la partie VII et d'autres outils pour appuyer les institutions fédérales dans la mise en œuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.</i></p>		<i>All federal institutions should answer all the questions. The information collected through this process is used by Canadian Heritage to prepare the Annual Report on Official Languages, the Best Practices Digests for part VII and various other tools to support federal institutions with the implementation of Part VII of the Official Languages Act.</i>
Dialogues continus		Ongoing Dialogue
1. Comment votre institution s'assure-t-elle de connaître les priorités et les besoins des communautés francophones en situation minoritaire (à l'extérieur du Québec) et des communautés d'expression anglaise au Québec? Veuillez préciser les moyens utilisés, identifier les organismes et/ou les communautés avec lesquels vous avez été en communication ainsi que la manière dont vous avez tenu compte des priorités et besoins de ces communautés lors de la planification de vos activités.	<p>How does your institution ensure that it is aware of the priorities and needs of French-speaking minority communities (outside Quebec) and English-speaking communities in Quebec?</p> <p>Please specify the methods used, list the organizations and/or communities with whom you were in contact, as well as how you took the priorities and needs of these communities into account when planning your activities.</p>	
L'ONF emploie depuis plusieurs années divers moyens afin de connaître les priorités et les besoins des communautés francophones de l'extérieur du Québec et des communautés d'expression anglaise au Québec. En voici quelques exemples. Relations gouvernementales Les deux coordonnatrices de l'article 41 de l'ONF ont continué de participer aux diverses rencontres organisées par Patrimoine canadien, que ce soit les rencontres du Réseau national des personnes-ressources responsables de la mise en œuvre de l'article 41, les forums sur les bonnes pratiques en matière de langues officielles pour la mise en œuvre de l'article 41 et le Comité des langues officielles du Conseil fédéral du Québec. Ces rencontres, qui se sont tenues pour la plupart virtuellement, ont permis à l'ONF d'être à jour et de connaître les besoins et les priorités	<p>For some years now, the NFB has been using a variety of methods to understand the priorities and needs of French-speaking communities outside Quebec and English-speaking communities within Quebec. Here are some examples.</p> <p>Government relations The NFB's two Section 41 coordinators have continued to participate in the various meetings organized by Canadian Heritage, including the meetings of the national network of resource persons responsible for the implementation of Section 41 of the Official Languages Act, the forums on best official-languages practices for the implementation of Section 41, and the Official Languages Committee of the Quebec Federal Council. These meetings, most of which are held virtually, have enabled the NFB to keep abreast of and</p>	



<p>des communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM).</p>	<p>understand the priorities and needs of Canada's official language minority communities (OLMCs).</p>
<p>Consultations pancanadiennes sur les langues officielles</p> <p>Par ailleurs, afin de continuer à soutenir la vitalité des CLOSM et la promotion des deux langues officielles, le gouvernement du Canada a entrepris une démarche de consultations durant l'été 2022 pour élaborer un nouveau plan d'action quinquennal en matière de langues officielles. L'ONF a ainsi participé à une rencontre de consultations publiques qui regroupait des institutions et des organisations fédérales et qui avait pour thème « Appréciation du français et de l'anglais : arts et culture, jeunesse, aînés et institutions clés ».</p>	<p>Cross-Canada Official Languages Consultations</p> <p>In summer 2022, in another initiative to continue supporting the vitality of Canada's OLMCs and promoting its two official languages, the Government of Canada undertook a series of consultations to develop a new five-year plan for official languages. As part of this initiative, the NFB participated in a public consultation meeting attended by a number of federal institutions and organizations, on the theme "Appreciation of French and English: arts and culture, youth, seniors, and key institutions."</p>
<p>Entente de collaboration</p> <p>L'ONF a continué de s'impliquer dans l'évaluation de l'Entente de collaboration pour le développement des arts et de la culture des communautés francophones en situation minoritaire du Canada, qui a célébré ses 25 ans d'existence en 2023 et arrive à échéance. Ainsi, il a participé pleinement aux diverses rencontres ponctuelles organisées spécialement pour poursuivre cette évaluation. Le commissaire de l'époque, Claude Joli-Coeur, et la coordonnatrice de l'article 41 ont pris part à la rencontre du comité des signataires qui présentait les résultats définitifs du rapport d'évaluation de l'Entente. C'est dans le cadre de cette rencontre que le commissaire a rappelé l'importance de l'Entente et exposé les priorités d'action préconisées par l'ONF.</p>	<p>Collaboration agreement</p> <p>The NFB continued to be involved in the evaluation of the Collaboration Agreement for the Development of Arts and Culture in the Francophone Minority Communities of Canada, which celebrated its 25th anniversary in 2023 and expires this year. The NFB thus participated fully in the various individual meetings held specifically to continue this evaluation. The Government Film Commissioner and Chairperson of the NFB (Claude Joli-Coeur, at that time) and the Section 41 coordinator participated in the meeting of the signatories' committee that presented the final report on the evaluation of this agreement. At this meeting, the Commissioner reminded the attendees of the importance of this agreement and set out the action priorities recommended by the NFB.</p>
<p>Rencontres bilatérales</p> <p>Il va sans dire que l'année 2022-2023 fut une année riche au chapitre des langues officielles. En raison des nombreuses initiatives en la matière, dont le renouvellement de l'Entente, la modernisation de la <i>Loi sur les langues officielles</i> (projet de loi C-13) et les consultations pancanadiennes pour l'élaboration du nouveau plan d'action en matière de langues officielles, l'ONF et les représentants et représentantes des CLOSM ont convenu d'un commun accord de reporter les rencontres bilatérales au printemps 2023, un report permettant également à la nouvelle commissaire, Suzanne Guèvremont, entrée en poste le 27 novembre 2022, d'y participer. Au moment d'écrire ces lignes, l'ONF a prévu de rencontrer la Fédération</p>	<p>Bilateral meetings</p> <p>It goes without saying that 2022–2023 was an eventful year for official languages. Because of the many official-languages-related initiatives, including the renewal of the Agreement, the modernization of the Official Languages Act (Bill C-13) and the cross-Canada consultations to develop the new action plan for official languages, the NFB and the OLMCs' representatives mutually agreed to postpone their bilateral meetings to spring 2023, which would also enable the new Commissioner, Suzanne Guèvremont, who took office on November 27, 2022, to participate in them. As this document is being written, the NFB has made plans to meet with the Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) and its members on May 15 and with the English-Language Arts Network (ELAN) and the</p>



<p>culturelle canadienne-française (FCCF) et ses membres le 15 mai, et une rencontre avec l'English-Language Arts Network (ELAN) et le Conseil québécois de la production de langue anglaise (Quebec English-Language Production Council, QEPC) aura lieu le 9 juin 2023.</p> <p>Ces rencontres bilatérales réunissent régulièrement les personnes qui ont un rôle important à jouer dans l'épanouissement des CLOSM et la promotion des deux langues officielles, et sont des occasions privilégiées pour échanger sur des enjeux, des priorités et des collaborations possibles entre l'ONF et les représentants et représentantes des communautés concernées.</p> <p>Une collaboration qui s'est poursuivie</p> <p>L'ONF a annoncé en février 2022 des changements de structure afin de renforcer les rôles, les responsabilités et l'expertise des producteurs exécutifs, productrices exécutives, producteurs et productrices au sein de leur studio. C'est dans cet esprit qu'un réaménagement de certains studios de l'ONF ayant le mandat de servir les CLOSM a été entrepris. Les CLOSM ont été consultées en amont des changements définitifs et des annonces. Leur implication et leur collaboration ont permis de proposer une structure qui répond aux besoins tant de l'ONF que des communautés.</p> <p>À la suite de ces changements, Nathalie Cloutier, productrice exécutive du Studio documentaire du Québec et de la francophonie canadienne et acadienne, a amorcé la réorganisation des ressources de son studio, lequel a maintenant le mandat de représenter la francophonie à travers le pays. En effet, un des éléments phares du réaménagement du studio a été la création d'un nouveau poste de productrice ou producteur consacré à la création francophone en Ontario, dans l'Ouest canadien et dans les territoires. La collaboration entre les représentants et représentantes des CLOSM et l'ONF s'est ainsi poursuivie pour pourvoir ce poste. Le Front des réalisateurs indépendants du Canada (FRIC), l'Alliance des producteurs francophones du Canada (APFC) et la Fédération culturelle canadienne-française ont été impliqués à toutes les étapes du recrutement, que ce soit pour l'affichage du poste, sa diffusion et la sélection de la meilleure candidate ou du meilleur candidat. Cette collaboration des plus enrichissantes a permis l'embauche de la</p>	<p>Quebec English-Language Production Council (QEPC) on June 9, 2023.</p> <p>These bilateral meetings regularly bring together the people who play important roles in enhancing the vitality of Canada's OLMCs and the advancement of its two official languages. These meetings constitute prime opportunities to discuss issues, priorities and possible collaborations between the NFB and the representatives of the communities concerned.</p> <p>An ongoing collaboration</p> <p>In February 2022, the NFB announced structural changes to strengthen the roles, responsibilities and expertise of the executive producers and producers within their studios. It was in this spirit that a restructuring of certain NFB studios that have a mandate to serve OLMCs was undertaken. The OLMCs were consulted before the definitive changes and announcements were made. Thanks to the communities' involvement and collaboration, a new structure was proposed that will meet both their needs and the NFB's.</p> <p>Following these changes, Nathalie Cloutier, executive producer of the Quebec, Canadian Francophonie & Acadian Documentary Studio, began reorganizing the resources of her studio, which now has a mandate to represent all of French-speaking Canada. Hence one of the key aspects of this reorganization was the establishment of a new producer's position dedicated to French-language creation in Ontario, western Canada and the territories. To fill this position, the OLMC representatives and the NFB continued to collaborate. The Front des réalisateurs indépendants du Canada (FRIC), the Alliance des producteurs francophones du Canada (APFC) and the Fédération culturelle canadienne-française were involved in all phases of recruitment, including posting and advertising the position and selecting the best possible candidate. This highly rewarding collaboration resulted in the hiring of producer Marie-France Dempsey Guerette, who joined this studio in December 2022.</p> <p>Restructuring centred on the NFB's mandate as a public producer and distributor</p> <p>In fall 2022, the NFB announced some important decisions about the changes in its structure and new</p>
--	--



<p>productrice Marie-France Dempsey Guerette, qui s'est jointe au Studio en décembre 2022.</p> <p>Une restructuration centrée sur notre mandat de producteur et distributeur public</p> <p>À l'automne 2022, l'ONF a annoncé des décisions importantes sur l'évolution de sa structure et sur les nouvelles façons de travailler ensemble. Un des changements majeurs a été la création de la direction générale Programmation, création, distribution et marketing. Une même direction englobe maintenant le cœur du mandat de l'ONF : la production et la distribution. Concrètement, cette nouvelle direction générale rassemble les activités allant de la conception des projets jusqu'à leur diffusion sur la scène nationale et internationale. Les artistes ont désormais une expérience ONF totalement intégrée, de l'idée jusqu'à l'écran, et bénéficient, dès le début, de l'expertise de l'équipe de distribution, ce qui permet à leurs œuvres de rayonner et d'engager les auditoires à leur plein potentiel. En plus de consolider la place des créateurs et créatrices en visant une relation optimale avec eux, cette synergie leur permet de se sentir impliqués et parties prenantes à toutes les étapes de leurs projets. Les cinéastes des CLOSM, chevronnés ou émergents, disposent d'un milieu sûr et inclusif pour raconter leurs histoires et de l'accompagnement nécessaire pour faire rayonner leurs œuvres auprès de leurs communautés, au Canada et à l'international.</p>	<p>ways of working together. One of the major changes was the creation of the Programming, Creation, Distribution and Marketing branch. This single branch is now responsible for all aspects of the NFB's core mandate: production and distribution. More specifically, this new branch is responsible for activities ranging from developing projects to distributing the resulting works nationally and internationally. Artists now enjoy an NFB experience that is fully integrated from idea to screen, benefitting from the distribution team's experience from the very outset, so that their works can realize their full potential to reach and engage audiences. In addition to strengthening the creators' position by aiming for an optimal relationship with them, this synergy allows them to feel involved as stakeholders in every phase of their projects. Experienced and emerging filmmakers from OLMCs can now work in a safe, inclusive environment to tell their stories while receiving the support needed for their works to reach audiences in their communities, in Canada and internationally.</p>
<p>Résultats concrets</p> <p>2. Veuillez souligner les <u>mesures positives</u> prises par votre institution pour favoriser l'épanouissement et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Veuillez inclure des activités qui se tiennent dans les régions, le cas échéant.</p> <p>Veuillez décrire les initiatives, les incidences, les facteurs de succès et les résultats.</p>	<p>Tangible Results</p> <p>Please highlight <u>positive measures</u> taken by your institution to enhance the vitality and development of official language minority communities. Please include activities taking place in the regions, if applicable.</p> <p>Please describe the initiatives, impacts, success factors, and results.</p>
<p>PLEINS FEUX SUR LES PRODUCTIONS DE L'ONF</p> <p>Durant l'année financière 2022-2023, l'ONF a lancé 14 œuvres de créatrices et créateurs issus des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada. Sept de ces œuvres proviennent des communautés anglophones du Québec et sept, de</p>	<p>SPOTLIGHT ON NFB PRODUCTIONS</p> <p>In fiscal year 2022–2023, the NFB released a total of 14 works by creators from Canada's official language minority communities: seven from English-speaking artists working in Quebec and seven from the Canadian</p>



<p>la francophonie canadienne. Les paragraphes suivants présentent un aperçu de la plupart d'entre elles.</p>	<p>Francophonie. The following paragraphs provide an overview of most of these works.</p>
<p>Des œuvres de cinéastes anglophones chevronnés du Québec</p>	<p>Works by established anglophone filmmakers from Quebec</p>
<p>A Man Imagined (<i>Un homme imaginé</i>) de Brian M. Cassidy et Melanie Shatzky repousse les limites du cinéma de non-fiction et présente un portrait intime et hallucinatoire d'un homme atteint de schizophrénie qui subsiste au milieu des détritus et de la décrépitude urbaine. Réalisée en étroite collaboration avec Lloyd, 67 ans, cette fable documentaire immersive suit le parcours en dents de scie d'un homme qui survit dans la rue depuis des décennies, résistant à des hivers rigoureux et des étés torrides, alors qu'il vend des rebut aux automobilistes, dort dans des décharges et s'abandonne à des rêveries quasi psychédéliques. Grâce à une caméra subjective et lyrique et une conception sonore expressionniste, cette œuvre trouve une puissance poétique et une transcendance dans l'esprit tourmenté de son protagoniste, livrant une méditation poignante sur la vie en marge de la société.</p>	<p>A Man Imagined, by Brian M. Cassidy and Melanie Shatzky, pushes the boundaries of non-fiction cinema and presents a bracingly intimate, hallucinatory picture of Lloyd, a 67-year-old man with schizophrenia who is surviving amidst urban detritus and decay. Made in close collaboration with Lloyd himself, this immersive documentary fable follows the jagged path of someone who has survived in the streets for decades, across harsh winters and blistering summers, as he sells discarded items to motorists, sleeps in junkyards and lapses into near-psychadelic reveries. With its subjective, lyrical camerawork and expressionistic sound design, this work finds poetic power and transcendence in the harrowed mind of its protagonist, delivering a poignant meditation on life at the margins of society.</p>
<p>Dans son nouveau film, A Quiet Girl (<i>Une fille tranquille</i>), le cinéaste montréalais Adrian Wills s'engage dans un périple de deux ans durant lequel il découvre, devant la caméra et en temps réel, des vérités surprenantes sur l'histoire complexe de son adoption à Terre-Neuve au début des années 1970. Des faits troublants lui révèlent toute la résilience de sa mère biologique et, en fin de compte, la sienne. Ce poignant long métrage documentaire, qui combine des conversations profondément personnelles, des séquences en 16 mm et des images éblouissantes, transforme sa quête d'identité en un vœu, celui de donner une voix à cette fille tranquille.</p>	<p>In his latest film, A Quiet Girl, Montreal filmmaker Adrian Wills sets off on a two-year odyssey in which he unearths, on camera and in real time, some shocking truths about the complex story behind his adoption in Newfoundland in the early 1970s. Some troubling facts reveal to him all of his birth mother's resilience and, ultimately, his own. Combining deeply personal conversations with poetic 16-mm footage and beautiful contemporary images, this poignant feature documentary transforms the filmmaker's search for identity into a quest to give this quiet girl her voice.</p>
<p>Upstairs with David Amram (<i>Au Upstairs Jazz Bar avec David Amram</i>), la plus récente œuvre d'Alanis Obomsawin, propose une remarquable conversation entre l'illustre cinéaste abénaquise, qui a commencé sa carrière en tant que musicienne et interprète (notamment de chants traditionnels autochtones), et le musicien au talent légendaire et militant David Amram. Dans cet échange enregistré en 2008 au Upstairs, une célèbre boîte de jazz de Montréal, les deux artistes réfléchissent à leur histoire commune et à une époque</p>	<p>Upstairs with David Amram, Alanis Obomsawin's latest work, presents a remarkable conversation between the acclaimed Abenaki filmmaker, who began her career as a musician and singer (in particular of traditional Indigenous songs), and the legendary, talented activist-musician David Amram. In this conversation recorded at Montreal's celebrated Upstairs Jazz Bar in 2008, the two artists reflect on their shared history and a time when music was a powerful tool for social change. This documentary short was screened at the International First Peoples Festival in Montreal in 2022.</p>



<p>où la musique constituait un puissant outil de transformation sociale. Le court métrage documentaire a été projeté au Festival international Présence autochtone de Montréal en 2022.</p>	<p>Animated directly under the camera using gouache and collage, <i>What Rhymes with Toxic</i>, by Lynn Smith, is an entertaining yet alarmingly serious short film that reminds us of the disastrous effects of environmental degradation on all living things, including human beings. The film had its world premiere at the 20th Sommets du cinéma d'animation in Montreal and was part of the official selection at 10 Canadian and international film festivals, enabling the talent of English-speaking filmmakers who live in Quebec to shine well beyond Canada's borders.</p>
<p>Animé directement sous la caméra à l'aide de gouache et de collages, <i>What Rhymes with Toxic</i> (<i>Ce qui rime avec toxique</i>), court métrage à la fois amusant et terriblement sérieux de Lynn Smith, nous rappelle les conséquences désastreuses de la dégradation environnementale sur tous les êtres vivants, y compris les humains. Présenté en première mondiale aux 20^{es} Sommets du cinéma d'animation à Montréal, ce film a fait partie de la sélection officielle de 10 festivals canadiens et internationaux, faisant rayonner le talent de la cinéaste d'expression anglaise résidant au Québec bien au-delà des frontières du Canada.</p>	<p>Works by emerging filmmakers from English-speaking minority communities (13th edition of Hothouse)</p>
<p>Bien que le programme d'apprentissage Hothouse de l'ONF en soit déjà à sa 13^e édition, son but demeure le même : renouveler la façon dont on fait de l'animation et encourager l'expression authentique de ses participants et participantes, sans imposer de restrictions quant à l'aspect créatif ou commercial. Visant à réaliser avec rapidité et souplesse des animations qui ouvrent le champ des possibles, tout en maintenant l'excellence créatrice et technique, ce programme d'apprentissage soutenu par le Studio d'animation et de création interactive du Programme anglais de l'ONF contribue au déploiement de nouvelles formes d'expression artistique. Fidèle à sa démarche traditionnelle, l'équipe de production de Hothouse 13 a opté pour un thème ouvert, « 100 », pour stimuler l'imagination des réalisatrices et réalisateurs participants. Provenant d'horizons divers, ces derniers ont apporté au programme un large éventail d'expériences culturelles et artistiques. Trois cinéastes anglophones du Québec, notamment, ont ainsi pu créer des courts métrages d'animation distinctifs.</p>	<p>Although the NFB's Hothouse mentorship program is already in its 13th edition, its purpose remains the same as ever: to reinvent the ways in which animation is made and encourage participants to express themselves authentically, with no creative or commercial constraints. With the aim of re-imagining faster, more flexible ways of producing animated works that expand the range of possibilities while maintaining creative and technical excellence, the Hothouse program, supported by the NFB English Program Animation & Interactive Studio, helps foster new forms of artistic expression. Faithful to its traditional approach, the Hothouse 13 production team opted for an open theme, "100," to stimulate the participating directors' imaginations. These directors came from a variety of backgrounds and brought a broad range of cultural and artistic experience to the program. In particular, the program gave three anglophone filmmakers from Quebec the opportunity to create the following three distinctive animated short films.</p>
<p>Dans <i>Bang</i>, le diplômé du programme de cinéma d'animation de l'Université Concordia Lukas Conway rend tangible le désespoir d'un homme qui tente frénétiquement de rompre son isolement en se frappant la tête contre un mur, déclenchant ainsi une série d'hallucinations aux couleurs vives. Incorporant</p>	<p>In <i>Bang</i>, Lukas Conway, a graduate of Concordia University's film animation program, gives tangible expression to the despair of a man whose frenzied efforts to break his isolation by drumming his head against a wall unleash a battery of brightly hued hallucinations. Incorporating a wide range of media and techniques, this animated short won the MAtv Creativity Award at the Fantasia International Film Festival in Montreal.</p>

In *100 Ghosts*, Noncedo Khumalo, who grew up in Swaziland and South Africa, tells the story of a woman who confronts an astonishing, surreal world summoned



toute une gamme de médias et de techniques variés, ce court métrage d'animation a remporté le prix MAtv « Créativité » au Festival Fantasia de Montréal.

Élevée au Swaziland et en Afrique du Sud, Noncedo Khumalo raconte dans *100 Ghosts* (*100 fantômes*) l'histoire d'une femme confrontée à ses peurs les plus intimes, qui font surgir un monde surréaliste étonnant. Dans sa démarche artistique, la réalisatrice s'efforce de créer un art noir queer, qui humanise notre futur et mêle la narration à l'abstrait.

Finalement, le diplômé de l'École de cinéma Mel-Hoppenheim de l'Université Concordia Louis Bodart évoque de façon hilarante les voyages chaotiques en famille sur les routes de campagne du Québec dans *100 Miles* (*100 miles*). « J'aime explorer les souvenirs de mon enfance, le territoire et la manière dont les grands espaces nous façonnent », dit le réalisateur.

Les cinéastes de la relève participant à Hothouse bénéficient de l'encadrement de mentores et mentors expérimentés, de la collaboration créative des productrices et producteurs, et du soutien d'une équipe de spécialistes techniques et d'expertes et experts de la postproduction de l'ONF, ce qui explique le succès de ce programme. Les œuvres qui en résultent sont diffusées sur l'espace de visionnage en ligne onf.ca/nfb.ca et sur d'autres plateformes, ce qui permet de faire rayonner le travail des artistes provenant des CLOSM au Canada et à l'étranger.

Des œuvres de cinéastes de la francophonie canadienne

Cette année, *L'Ordre secret* du réputé cinéaste acadien Phil Comeau a suscité un fort engouement du public, non seulement dans la province d'origine du réalisateur, mais à l'échelle du pays. Ayant appris que son père avait été commandeur de l'Ordre de Jacques-Cartier, Phil Comeau a consacré son film à cette puissante société secrète qui, de 1926 à 1965, a infiltré tous les secteurs de la société canadienne, forgeant le destin des communautés de langue française. Présenté en première mondiale au Festival international du cinéma francophone en Acadie (FICFA), le long métrage a reçu le prix Coup de cœur du public et une mention spéciale du jury, « pour sa lumière importante vers l'histoire de l'Acadie et de la francophonie canadienne,

forth by her innermost fears. Through her artistic approach, the director attempts to create a queer Black art practice that humanizes our future while combining storytelling with abstraction.

In *100 Miles*, director Louis Bodart, a graduate of the Mel Hoppenheim School of Cinema at Concordia University, hilariously evokes a chaotic family road trip through the Quebec countryside. Says Bodart, “I like to explore the memories of my childhood, the land, and the way that the wide-open spaces shape us.”

The emerging filmmakers who participate in the Hothouse program receive mentoring from experienced directors, creative collaboration from NFB producers, and support from a team of NFB technical and post-production experts, all of which help explain this program's great success. The works produced at Hothouse are released on the nfb.ca/onf.ca online viewing space and other platforms, thus enabling the work of artists from Canada's OLMCs to reach audiences in this country and abroad.

Works by filmmakers from the Canadian Francophonie

This year, *L'Ordre secret* (*The Secret Order*), by celebrated Acadian filmmaker Phil Comeau, received an enthusiastic response from audiences not only in his home province but throughout Canada as well. After learning that his father had been a commander in the Ordre de Jacques-Cartier, Comeau dedicated this feature-length documentary to the story of this powerful secret society, which from 1926 to 1965 infiltrated every sector of Canadian society, forging the destiny of its francophone-minority communities.

L'Ordre secret (*The Secret Order*) had its world premiere at the Festival international du cinéma francophone en Acadie (FICFA), where it received the Audience Choice award and a Special Mention from the jury for “the important light that it sheds on the history of Acadia and the Canadian Francophonie through a personal quest that draws its power from in-depth documentary research” (NFB translation). Painting a fascinating picture of the social and political struggles of Canada's francophone minorities, this gripping film also won a Documentary Feature Special Jury Award at the Cinema on the Bayou Festival in Louisiana. It had theatrical screenings in several cities in New Brunswick—where it enjoyed a five-week run—as well



à travers une quête personnelle qui met en valeur la profondeur de la recherche documentaire ». Brossant un tableau saisissant des luttes sociales et politiques des minorités francophones du Canada, ce film percutant a également remporté le Prix spécial du jury – Long métrage documentaire au festival Cinema on the Bayou (États-Unis). Il a été présenté en salle dans de nombreuses villes du Nouveau-Brunswick, où il a tenu l'affiche durant cinq semaines, ainsi qu'en Nouvelle-Écosse. La sortie en salle a été soutenue par une campagne publicitaire ciblant les communautés francophones du Nouveau-Brunswick situées près des lieux de diffusion. Finalement, le documentaire a fait partie de la programmation de l'ONF aux Rendez-vous de la Francophonie 2023 et a été projeté 93 fois dans 63 villes à travers le Canada.

Dans son nouveau documentaire, *Pourquoi ?*, la réalisatrice Danielle Sturk pose courageusement cette question pour mieux comprendre le sujet difficile de la violence sexuelle chez les jeunes. Afin de trouver la réponse, elle va à la rencontre d'hommes, observateurs de leur entourage et de leur société, et de femmes survivantes d'agressions sous diverses formes. En résulte un film profondément subjectif, riche de réflexions personnelles diversifiées, qui veut stimuler un dialogue nécessaire afin de contribuer à ce que cesse cette violence genrée. Car les choses ne changent que si les gens en parlent et passent à l'action.

Le mois d'octobre a été marqué par le lancement en première mondiale du documentaire *Croque-mort. C'est beau la vie !* de Georges Hannan au 36^e Festival international du cinéma francophone en Acadie. Le réalisateur acadien s'empare d'un sujet tabou et lève le voile sur un monde méconnu : celui des artisanes et artisans du deuil. Leur amour de la vie et des vivants, leur humour noir et leur sagesse réconfortante constituent les meilleurs remèdes contre le mal de vivre. Subtil, émouvant et souvent hilarant, ce documentaire montre l'envers de la mort dans le monde actuel. Avec pour toile de fond la superbe photographie du cinéaste et une trame musicale aussi inattendue qu'efficace, ces bienveillants passeurs et passeuses que sont les croque-morts nous livrent une vérité qui traverse le temps : la mort, si elle ne s'explique pas, permet au moins de comprendre la vie. Lauréat du prix La Vague Léonard-Forest de la meilleure

as in Nova Scotia. Its theatrical release was supported by an advertising campaign targeting New Brunswick francophone communities near the cinemas where it was shown. Lastly, this film was part of the NFB's programming for the Rendez-vous de la Francophonie 2023, during which it was screened 93 times in 63 cities across Canada.

In her new documentary, director Danielle Sturk tackles the thorny issue of sexual violence against teens by boldly asking: Why? To find out, she talks to young men, who share their observations on male culture and society at large, and to young women survivors of different forms of sexual assault. The result is *Pourquoi? (Why?)*, a deeply subjective film that offers a rich array of personal reflections in a bid to spark the dialogue needed to end gender-based violence. Because things only change when people start talking and taking action.

October 2022 saw the world premiere of Acadian director Georges Hannan's documentary *Croque-mort. C'est beau la vie ! (Undertaker for Life!)* at the 36th edition of FICFA. In this film, Hannan tackles a taboo subject, lifting the veil on the underappreciated world of undertakers, the artisans of bereavement. Their love of life and the living, their dark humour and comforting wisdom are the best remedies against existential despair. Subtle, moving and often hilarious, this documentary shows the flip side of death in today's world. Against the backdrop of Hannan's superb photography and a musical score that's as unpredictable as it is effective, these benevolent transporters, the undertakers, deliver a truth that transcends time: death, if it cannot be explained, at least allows us to understand life. Winner of the La Vague Léonard-Forest award for best Acadian medium- or feature-length film at FICFA, *Croque-mort. C'est beau la vie ! (Undertaker for Life!)* was also part of the official selection at Hot Docs, the Rendez-vous Québec Cinéma and the Yorkton Film Festival in early 2023.

Outdoors fanatic, kayaker, skier and climber Sarah McNair-Landry is known worldwide for her insatiable desire to explore Nunavut, "the territory you never finish discovering." In April 2020, accompanied by her partner, Erik Boomer, and their spirited team of huskies, this Canadian artist and adventurer began



œuvre acadienne moyen ou long métrage au FICFA, **Croque-mort. C'est beau la vie !** a également fait partie de la sélection officielle de Hot Docs, des Rendez-vous Québec Cinéma et du Festival du film de Yorkton au début de l'année 2023.

Mordue de plein air, de kayak, de ski et d'escalade, Sarah McNair-Landry est mondialement reconnue pour sa soif insatiable d'explorer le Nunavut, « ce territoire qu'on ne finit jamais de découvrir ». En avril 2020, aux côtés de son compagnon, Erik Boomer, et de leur fougueux attelage de huskies, l'artiste et aventurière canadienne entame un fascinant journal de bord cinématographique rempli de paysages nordiques à couper le souffle. D'Iqaluit à l'Idaho, en passant par une chambre d'hôtel à Ottawa, le court métrage documentaire **Mon année 20** médite sur l'isolement, la liberté, l'avenir du récrétourisme et la puissance silencieuse des grands espaces.

Le long métrage documentaire **KOROMOUSSO – Grande sœur** d'Habibata Ouarme, cinéaste canadienne émergente d'origine ivoiro-burkinabée, et Jim Donovan, réalisateur bilingue établi et primé, explore de l'intérieur le phénomène des mutilations génitales féminines. En quête d'une guérison individuelle et collective, les protagonistes se soutiennent tout au long du voyage qui leur permettra de dépasser les conséquences traumatiques de l'excision et de reconstruire leur estime de soi. Avec une grande délicatesse, le film se penche sur les sentiments de honte des femmes excisées vivant au Canada, pays peu réceptif à leur expérience puisqu'il interdit cette pratique sans pour autant offrir la chirurgie réparatrice qui pourrait leur redonner une meilleure santé sexuelle. Ce premier long métrage documentaire d'Habibata Ouarme a été lancé à Toronto et à Londres dans le cadre du Festival du film de Human Rights Watch en mars 2023.

Pour terminer, on ne peut passer sous silence le court métrage documentaire **French Enough** (*Assez French*) de la réputée auteure-compositrice-interprète fransaskoise Alexis Normand. Bien que tourné davantage en anglais, le film nous invite à une discussion familiale franche sur le bilinguisme, l'appartenance et l'identité francophone en Saskatchewan. Entremêlant des extraits de vieux films

recording a fascinating cinematic travelogue, filled with images of breathtaking Arctic landscapes. Trekking from Iqaluit to Idaho, with a pit-stop at an Ottawa hotel, the short documentary **Mon année 20** (*My 2020*) is a meditation on isolation, freedom, the future of recreational tourism and the silent power of wide-open spaces.

The documentary feature **KOROMOUSSO – Grande sœur** (*KOROMOUSSO: Big Sister*), co-directed by Habibata Ouarme, an emerging Canadian filmmaker with family roots in Ivory Coast and Burkina Faso, and Jim Donovan, an established, award-winning bilingual director, explores the phenomenon of female genital mutilation (FGM) from the perspective of those who've experienced it. In their quest for individual and collective healing, the film's female subjects support each other on a journey that allows them to overcome the trauma of FGM and rebuild their self-esteem. With great sensitivity, the film examines the shame felt by women who've been subjected to FGM and now live in Canada, a country largely unresponsive to their experience because although it has banned this practice, it does not offer the reconstructive surgery that could improve their sexual health. This is Ouarme's first feature-length documentary, and it was launched at the Human Rights Watch Film Festival in Toronto and London in March 2023.

The final film from a francophone minority filmmaker that must be mentioned here is the short documentary **French Enough**, by renowned Fransaskois singer-songwriter Alexis Normand. Although shot mostly in English, the film invites audiences into candid family conversations about bilingualism, belonging and francophone identity in Saskatchewan. Weaving old home movies together with these present-day conversations, the documentary illuminates the struggles and triumphs of reclaiming francophone Canadian identity. As parents, children and grandchildren gather to sing, play and celebrate, in French and English, carrying a language forward finally becomes an act of freedom and joy. Screened at the Cinéfest Sudbury International Film Festival in Canada and the Cinema on the Bayou Festival in the United States, **French Enough** won the award for Best French-Canadian Film at the 2023 Rendez-vous Québec Cinéma film festival. It is important to underscore the



familiaux à cette conversation actuelle, le documentaire met en relief les combats et les victoires que comporte la reconquête de son identité canadienne francophone. Alors que parents, enfants et petits-enfants se rassemblent pour chanter, jouer et faire la fête, en français et en anglais, cet acte de transmission d'une langue devient enfin synonyme de joie et de liberté. Projeté lors du Festival international du film Cinéfest Sudbury (Canada) et de Cinema on the Bayou (États-Unis), *French Enough* (*Assez French*) a remporté le Prix du meilleur film franco-canadien aux Rendez-vous Québec Cinéma 2023. Il est important de souligner le rayonnement exceptionnel dont le documentaire a bénéficié à l'occasion de la dernière édition des Rendez-vous de la Francophonie, dont Alexis Normand était porte-parole. Dans le cadre de cet événement, l'artiste a présenté une tournée pancanadienne jumelant prestation musicale et projection de son film, et a ainsi pu mettre en lumière les défis auxquels font face de nombreux francophones en situation minoritaire dans les Prairies.

Comme en témoignent toutes ces œuvres audiovisuelles aux formes et aux sujets diversifiés, l'ONF a à cœur d'assurer une meilleure représentation des diverses perspectives canadiennes et de favoriser les expressions les plus variées. C'est dans cet esprit que l'organisation s'engage auprès des communautés anglophones et francophones en situation minoritaire afin de contribuer à l'épanouissement de leur patrimoine culturel. Plus précisément, les créatrices et créateurs des CLOSM à travers le pays, quel que soit leur niveau d'expérience, sont invités à réaliser des œuvres dans la langue de leur choix au sein des différents studios de l'ONF. Pour les artistes francophones, y compris ceux et celles de l'extérieur du Québec, il s'agit notamment des trois studios du Programme français à mandat national, soit le Studio d'animation et le Studio interactif, basés à Montréal, ainsi que le Studio documentaire du Québec et de la francophonie canadienne et acadienne, dont la présence couvre l'ensemble du territoire canadien. Les cinéastes d'expression anglaise du Québec, pour leur part, sont servis par les studios du Programme anglais, soit le Studio du Québec et de l'Atlantique, présent à Montréal, à Halifax et à St. John's, et le Studio d'animation et de création interactive, à mandat national, situé à Vancouver et à Montréal. Le milieu sur

exceptional outreach efforts surrounding this film at the most recent edition of the Rendez-vous de la Francophonie, for which its director, Alexis Normand, was the spokesperson. As part of this cultural event, Normand embarked on a cross-Canada tour in which she combined her own musical performances with screenings of her film, thus shining a light on the challenges faced by many francophones living in language-minority communities on the Prairies.

As all of these audiovisual works with their varied forms and subjects demonstrate, the NFB is committed to ensuring a better representation of diverse Canadian perspectives and promoting many different kinds of expression. In this spirit, the NFB engages with francophone and anglophone minority communities to help their cultural heritages to flourish. More specifically, the NFB invites both experienced and emerging creators from OLMCs across Canada to produce their works in the language of their choice through the NFB's various studios. Francophone artists, including those living outside of Quebec, are served by three French Program studios that have a national mandate: the Animation Studio and the Interactive Studio, based in Montreal, and the Quebec, Canadian Francophonie & Acadian Documentary Studio, which is present throughout Canada. Anglophone filmmakers from Quebec are served by two English Program studios: the Quebec & Atlantic Studio, with boots on the ground in St. John's, Halifax and Montreal, and the English Program Animation & Interactive Studio, which has a national mandate, with offices and staff in Montreal and Vancouver. All of these studios provide a safe, inclusive environment that's conducive to risk-taking and creativity, as well as artistic discipline. Once production of these works has been completed, the NFB, as a public distributor, promotes and distributes them across Canada, thus securing recognition and appreciation of the contribution that OLMCs make to the Canadian cultural sector while strengthening feelings of belonging within these communities.



	<p>et inclusif qu'offrent ces studios est propice à la créativité et à l'audace, mais aussi à la rigueur artistique. Une fois les œuvres achevées, l'ONF, à titre de distributeur public, les promeut et les fait rayonner d'un océan à l'autre, faisant ainsi reconnaître et apprécier la contribution des CLOSM au secteur culturel canadien, tout en renforçant le sentiment d'appartenance au sein de ces communautés.</p>	
3.	<p>Veuillez souligner les <u>mesures positives</u> prises par votre institution ayant contribué à favoriser la pleine reconnaissance et de l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. Veuillez inclure des activités qui se tiennent dans les régions, le cas échéant.</p> <p>Veuillez décrire les initiatives, les incidences, les facteurs de succès et les résultats.</p>	<p>Please highlight <u>positive measures</u> taken by your institution that have contributed to fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society. Please include activities taking place in the regions, if applicable.</p> <p>Please describe the initiatives, impacts, success factors, and results.</p>
	<p>DES NOUVEAUTÉS SUR ONF.CA/NFB.CA</p> <p>En 2022-2023, l'ONF a poursuivi la promotion de l'usage de l'anglais et du français en offrant au public canadien des œuvres dans les deux langues officielles sur sa plateforme de visionnage onf.ca/nfb.ca. Sans être identique, l'offre de productions audiovisuelles de l'ONF en français et en anglais est équivalente et tient compte des particularités des deux communautés linguistiques du pays. La diffusion de films sur onf.ca/nfb.ca est une façon efficace de rejoindre les cinéphiles de ces deux communautés, sans égard à leur lieu de résidence. Cette année, l'ONF a réussi à mettre en ligne plus de 350 œuvres dans les deux langues officielles. Ainsi, au 31 mars 2023, plus de 5900 productions étaient accessibles gratuitement au public canadien. Cette offre bonifiée au fil des ans favorise la pleine reconnaissance du français et de l'anglais dans la société canadienne.</p> <p>Les nouveautés parues cette année sur onf.ca/nfb.ca comprennent des œuvres de réalisatrices et réalisateurs issus des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Ainsi, la chaîne thématique consacrée au stage en animation Hothouse¹ permet de visionner,</p>	<p>NEW CONTENT ON NFB.CA/ONF.CA</p> <p>In 2022–2023, the NFB continued to promote the use of English and French by offering Canadian audiences works in both official languages on the online viewing platform nfb.ca/onf.ca. Though the audiovisual productions offered by the NFB in French and English are not identical, they are equivalent and reflect the specific characteristics of Canada's two official-language communities. Distributing films on nfb.ca/onf.ca is an effective way to reach the film lovers in these two communities, wherever they live. This year, the NFB successfully posted more than 350 works online in the two official languages. As of March 31, 2023, more than 5,900 productions were thus accessible to the Canadian public for free. The NFB's ongoing enhancement of these offerings over the years fosters the full recognition of English and French in Canadian society.</p> <p>The new content released this year on nfb.ca/onf.ca included works by directors from official language minority communities. For example, on the thematic channel devoted to the Hothouse animation mentorship program,⁶ viewers can now watch three</p>

¹ <https://www.onf.ca/chaines/hothouse/>

⁶ https://www.nfb.ca/channels/hothouse_en/



entre autres, trois courts métrages d'animation réalisés par des cinéastes anglophones émergents du Québec qui ont participé à la dernière édition de ce programme : *Bang, 100 Miles* (*100 miles*) et *100 Ghosts* (*100 fantômes*). Le court métrage documentaire *French Enough* (*Assez French*) de la réalisatrice fransaskoise Alexis Normand est également offert sur l'espace de visionnage de l'ONF. Depuis sa mise en ligne, cette œuvre, qui sensibilise le public aux combats et aux victoires que comporte la reconquête de son identité canadienne francophone, a été vue plus de 4000 fois sur onf.ca/nfb.ca.

De plus, *French Enough* (*Assez French*) a fait l'objet d'un billet de blogue bilingue destiné aux élèves du postsecondaire, intitulé *Assez French ou la place de la francophonie dans ma famille*², et d'une séance de perfectionnement professionnel gratuite ayant pour thème « La Francophonie 2023 », offerte par l'équipe d'Éducation ONF à tout le personnel enseignant canadien³. La promotion de ce film par l'ONF et sa diffusion gratuite en ligne contribuent à la pleine reconnaissance du français et de l'anglais dans la société canadienne. Par ailleurs, le documentaire a été ajouté à la chaîne L'espace francophonie⁴ de l'ONF, qui rend hommage aux francophones canadiens établis en dehors du Québec.

La plateforme de visionnage onf.ca/nfb.ca propose également une sélection d'œuvres concernant les communautés d'expression anglaise du Québec, intitulée The Role of the English Community in Quebec⁵. En 2022-2023, cette sélection a été enrichie de 10 films, à savoir *Freaks of Nurture* (*Bêtes de famille*) d'Alexandra Lemay (2018), *Les journaux de Lipsett* (*Lipsett Diaries*) de Theodore Ushev (2010), *Ninth Floor* (*Neuvième étage*) de Mina Shum (2015), *Oscar* de Marie-Josée Saint-Pierre (2016), *The Socalled Movie* (*Socalled, le film*) de Garry Beitel (2010), *When You Give of Yourself* (*Quand on fait don de soi-même*) de

animated short films by emerging anglophone artists from Quebec who participated in the 2021/2022 edition of this program: *Bang, 100 Miles* and *100 Ghosts*. The documentary short *French Enough*, by Fransaskois director Alexis Normand, is also available on the NFB online viewing space. Since its online release, this film, which sensitizes the public to the struggles and triumph of reclaiming francophone Canadian identity, has received more than 4,000 views on nfb.ca/onf.ca.

It is also the subject of a blog post for post-secondary students, entitled *French Enough / What Francophonie Means to My Family*⁷ and a free professional-development session on the topic “La Francophonie 2023,” offered by the NFB Education team to all Canadian teachers (in French only).⁸ By promoting this film and distributing it online for free, the NFB is contributing to the full recognition of English and French in Canadian society. This documentary has also been added to the NFB channel “L'espace francophonie,”⁹ which pays tribute to Canadian francophones living outside of Quebec.

The nfb.ca/onf.ca viewing platform also offers a playlist of works about Quebec's English-speaking community, entitled “The Role of the English Community in Quebec.”¹⁰ In 2022–2023, 10 films were added to this playlist: *Freaks of Nurture* (2018), by Alexandra Lemay; *Lipsett Diaries* (2010), by Theodore Ushev; *Ninth Floor* (2015), by Mina Shum; *Oscar* (2016), by Marie-Josée Saint-Pierre; *The Socalled Movie* (2010), by Garry Beitel; *When You Give of Yourself* (2010), by Lynne Stopkewich; *Alter Egos* (2004), by Laurence Green; *Show Girls* (1998), by Meilan Lam and Robert Paquin; *Wintopia* (2019), by Mira Burt-Wintonick; and *The Rise and Fall of English Montreal* (1993), by William Weintraub. This playlist is updated as part of a *Collaboration agreement to develop the arts, culture*

² <https://blogue.onf.ca/blogue/2023/03/08/edu-assez-french-ou-la-place-de-la-francophonie-dans-ma-famille/>

³ <https://blogue.onf.ca/blogue/2023/03/07/edu-seance-de-perfectionnement-la-francophonie/>

⁴ <https://www.onf.ca/selection/lespace-francophonie/>

⁵ https://www.nfb.ca/playlist/role_english_community_quebec/

⁷ <https://blog.nfb.ca/blog/2023/03/08/edu-french-enough-what-francophonie-means-to-my-family/>

⁸ <https://blogue.onf.ca/blogue/2023/03/07/edu-seance-de-perfectionnement-la-francophonie/>

⁹ <https://www.onf.ca/selection/lespace-francophonie/>

¹⁰ https://www.nfb.ca/playlist/role_english_community_quebec/



Lynne Stopkewich (2010), *Alter Egos* de Laurence Green (2004), *Show Girls* (*Les Girls*) de Meilan Lam et Robert Paquin (1998), *Wintopia* de Mira Burt-Wintonick (2019) et *The Rise and Fall of English Montreal* de William Weintraub (1993). La mise à jour de cette page s'inscrit dans le cadre de l'Entente de collaboration pour le développement des arts, de la culture et du patrimoine des communautés anglophones du Québec conclue par l'ONF, l'ELAN et le QEPC. Ainsi, en plus de promouvoir la dualité linguistique canadienne, l'ajout de contenus à cette sélection accroît la visibilité des artistes et des récits de la minorité anglophone du Québec.

En somme, l'offre bonifiée sur onf.ca/nfb.ca témoigne des efforts de l'institution pour offrir à la population canadienne une sélection diversifiée et de qualité d'œuvres audiovisuelles gratuites. Les résultats de ces efforts sont concluants : en 2022–2023, plus de 2,2 millions de visionnages ont été enregistrés sur onf.ca/nfb.ca, dont 213 154 visionnages d'œuvres en français à l'extérieur du Québec et 173 128 visionnages d'œuvres en anglais au Québec. Proposer, dans les deux langues officielles, du contenu qui interpelle avec succès le public d'un bout à l'autre du pays est une mesure positive qui contribue efficacement à favoriser la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

ÉDUCATION ONF

Année après année, l'ONF demeure une ressource fiable pour les professionnels et professionnelles du milieu éducatif en fournissant du contenu audiovisuel et un appui pédagogique de qualité dans les deux langues officielles. En 2022–2023, l'institution a continué de produire du matériel pédagogique actuel et pertinent et de développer des ressources éducatives innovantes et de haute tenue. Ainsi, l'ONF a mis en ligne six mini-leçons, chacune dans les deux langues officielles. Il est à noter que l'une d'elles est basée sur le film d'animation *What Rhymes with Toxic* (*Ce qui rime avec toxique*) de la cinéaste d'expression anglaise résidant au Québec Lynn Smith. L'ONF a également publié 22 billets sur son blogue Éducation ONF, conçu pour partager des idées, des outils et des exercices d'apprentissage avec des spécialistes canadiens de l'éducation. Tout comme les autres outils éducatifs de l'institution, ces billets sont accessibles en anglais et en

and heritage of Quebec's English-speaking communities, signed by the NFB, the ELAN and the QEPC. Thus, in addition to promoting Canada's linguistic duality, the addition of content to this playlist enhances the visibility of artists and stories from Quebec's anglophone minority community.

To sum up, the enhanced offerings on nfb.ca/onf.ca testify to the NFB's efforts to provide the Canadian public with a diverse selection of high-quality audiovisual works for free. The results of these efforts have been conclusive: in 2022–2023, over 2.2 million views were recorded on nfb.ca/onf.ca, including 213, 154 views of works in French outside of Quebec and 173, 128 views of works in English inside Quebec. Offering content in both official languages that successfully attracts audiences all across Canada is a positive step that effectively contributes to fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

NFB EDUCATION

Year after year, the NFB remains a trustworthy resource for education professionals by providing them with high-quality audiovisual content and accompanying educational support in both official languages. In 2022–2023, the NFB continued to produce educational materials that were current, relevant and innovative, including six online mini-lessons, all of them in both official languages, and one of them based on the NFB animated film *What Rhymes with Toxic* by Lynn Smith, an English-speaking filmmaker who lives in Quebec. The NFB also published 22 NFB Education blog posts that were designed to share ideas, tools and learning exercises with Canadian education experts. Just like the NFB's other educational tools, these posts are available in both English and French. Lastly, the NFB added 42 productions (16 in French and 26 in English) to its CAMPUS education portal, which received 130, 001 views in 2022–2023. To promote its educational offerings, the NFB sent out 17 newsletters in French and English to groups of teachers, reaching more than 9,000 francophones and over 19,000 anglophones. NFB Education teams also



français. Finalement, l'ONF a ajouté 42 productions (16 en français et 26 en anglais) à son portail éducatif CAMPUS, qui a atteint 130 001 visionnages en 2022-2023. Pour faire la promotion de son offre éducative, l'institution a envoyé 17 infolettres, en français et en anglais, à des groupes d'enseignantes et d'enseignants, rejoignant plus de 9 000 francophones et plus de 19 000 anglophones. De plus, les équipes d'Éducation ONF ont participé à deux conférences organisées par l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) et la Fédération nationale des conseils scolaires francophones (FNCSF) dans le but de présenter l'ensemble de l'offre éducative bilingue de l'ONF, accessible partout au pays. Somme toute, le contenu éducatif diversifié de l'ONF, proposé dans les deux langues officielles, met en lumière le travail de créateurs et de créatrices d'un bout à l'autre du Canada, et fait ressortir la diversité des points de vue des Canadiens et des Canadiennes. La vaste collection de l'ONF continue de mettre en valeur la dualité linguistique du pays en favorisant la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans l'ensemble de la société canadienne.

Parmi les faits saillants de l'année écoulée, notons enfin le lancement en mai 2022 d'un nouveau programme de formation en ligne, l'*École des médias*, qui permet au personnel enseignant du Canada d'apprendre aux élèves les étapes de réalisation d'un récit numérique en 11 modules faciles à suivre. Accessible sur le portail éducatif CAMPUS de l'ONF, l'*École des médias* est le fruit du travail de spécialistes de l'éducation qui ont su mettre à profit les 80 ans de leadership de l'ONF en matière de création d'œuvres audiovisuelles et de ressources pédagogiques pour concevoir un programme de production médiatique étoffé et novateur à l'intention des jeunes Canadiennes et Canadiens. Ce nouvel atelier en ligne se situe dans le prolongement des ateliers de cinéma en personne que leur offrait auparavant l'ONF. Proposant un contenu identique dans les deux langues officielles, l'*École des médias* a déjà rejoint plus de 2000 élèves anglophones et francophones à travers le Canada, lesquels ont participé à plus de 13 000 séances d'apprentissage. Le programme contribue ainsi à la promotion de la pleine reconnaissance et de l'usage du français et de l'anglais auprès des jeunes du pays.

participated in two conferences, held by the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) and the Fédération nationale des conseils scolaires francophones (FNCSF), to present all of the NFB's bilingual educational offerings, which are accessible throughout Canada. To sum up, the NFB's diverse educational content, available in both official languages, showcases the work of creators from everywhere in Canada and the diverse perspectives of Canadians. The NFB's vast audiovisual collection continues to promote Canada's linguistic duality while fostering the full recognition and use of English and French throughout Canadian society.

One of this year's highlights was the May 2022 launch of ***Media School***, a new online educational workshop that allows Canadian teachers to guide their students through the stages of creating a digital story, in 11 easy-to-follow modules. Accessible on the NFB CAMPUS education portal, ***Media School*** was created by education experts who successfully drew on the NFB's 80 years of leadership in creating audiovisual works and educational resources to design a rich, innovative media-production workshop for young Canadians. This new online workshop is an extension of the film workshops that the NFB used to provide in person. Offering the exact same content in both official languages, ***Media School*** has already reached over 2,000 anglophone and francophone students across Canada, who participated in a total of more than 13,000 learning sessions. This program thus contributes to fostering the full recognition and use of both English and French by young Canadians.



	Collaborations clés	Key Collaborations
4.	<p>Votre institution a-t-elle collaboré avec d'autres institutions fédérales ou des partenaires (groupes de travail sectoriels, municipalités, provinces et territoires, institutions post-secondaires, le secteur privé) dans le cadre d'un programme, d'un projet ou de toute autre initiative visant l'épanouissement et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et/ou la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne?</p> <p>Veuillez décrire ces collaborations et partenariats, les résultats obtenus ainsi que les facteurs de succès.</p>	<p>Did your institution collaborate with other federal institutions or with partners (sectoral working groups, municipalities, provinces and territories, post-secondary institutions, private sector) on a program, project or other initiative to enhance the vitality and development of official language minority communities and/or the advancement of English and French in Canadian society?</p> <p>Please describe these collaborations and partnerships, the results achieved and the success factors.</p>
	<p>Tout comme en 2021-2022, l'année 2022-2023 a été remplie de projets qui ont été réalisés avec des partenaires divers et qui ont contribué à la promotion de la dualité linguistique canadienne. Voici un aperçu de quelques-uns de ces projets.</p> <p>L'ONF À LA 25^E ÉDITION DES RENDEZ-VOUS DE LA FRANCOPHONIE</p> <p>Pour une 18^e année d'affilée, l'ONF a été un fier partenaire des Rendez-vous de la Francophonie (RVF), tenus sous l'égide de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures du 1^{er} au 31 mars 2023. Les RVF, qui fêtaient cette année leur 25^e anniversaire, font partie des événements culturels entourant la Journée internationale de la Francophonie (20 mars), qui célèbre chaque année la langue française dans toute sa diversité.</p> <p>Dans l'esprit de la thématique des RVF cette année, « Célébrations », l'ONF a présenté une programmation invitant les francophones et les francophiles du Canada à célébrer la musique du français. Six programmes réunissant des œuvres documentaires et d'animations ont été offerts en salle ou en ligne gratuitement.</p> <p>Voici les points saillants de la programmation offerte par l'ONF aux RVF 2023.</p> <p>Le programme 1 commençait par le film French Enough (<i>Assez French</i>) de la chanteuse et porte-parole des RVF 2023 Alexis Normand, un court métrage à propos de l'identité francophone dans sa famille. Il se</p>	<p>Just like 2021–2022, the year 2022–2023 was filled with projects that were carried out by the NFB with various partners and that helped to promote Canada's linguistic duality. Here is a look at a few of these projects.</p> <p>THE NFB AT THE 25TH ANNUAL EDITION OF THE RENDEZ-VOUS DE LA FRANCOPHONIE</p> <p>From March 1 to 31, 2023, for the 18th year in a row the NFB was a proud partner in the Rendez-vous de la Francophonie (RVF), presented under the auspices of the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue. The RVF, which marked its 25th anniversary this year, was part of the cultural events surrounding International Francophonie Day, which is observed on March 20 every year to celebrate the French language in all its diversity.</p> <p>In keeping with the theme of this year's RVF—“Celebrations”—the NFB presented six programs of free, virtual and in-person screenings of documentary and animated films that invited Canadian francophones and francophiles to celebrate “the music of French.”</p> <p>Here are the highlights of these six programs.</p> <p>Program 1 opened with French Enough, a short film by singer and RVF 2023 spokesperson Alexis Normand, about francophone identity in her family. The program continued with films that took audiences on a song-filled journey throughout Canada's Francophonie, such as Jours de plaine, by Réal Bérard and André Leduc, which expresses the imagination of the francophones of</p>



<p>poursuivait tout en chansons dans la francophonie canadienne, avec, entre autres, <i>Jours de plaine</i> de Réal Bérard et André Leduc, film où s'exprime l'imaginaire des francophones de l'Ouest canadien, et <i>Vive la rose</i> de Bruce Alcock, œuvre inspirée d'une chanson d'Émile Benoit puisée dans le répertoire traditionnel francophone de Terre-Neuve.</p> <p>Le programme 2 offrait une seconde fois le film d'Alexis Normand, en s'appuyant sur le potentiel de discussion du documentaire. Il était possible d'organiser un événement avec ce seul film, avec un échange après la projection, ou de le jumeler à deux autres films, dont <i>Éloge du chiac – Partie 2</i> de Marie Cadieux, abordant des sujets identitaires liés à la langue et présentant une réflexion passionnante sur l'avenir de la francophonie au Canada et dans le monde.</p> <p>Le programme 3 offrait aux enfants de huit ans et plus une sélection de films tout en chansons, vivante et animée, avec notamment le classique <i>Le chat colla...</i> de Cordell Barker, tandis que le programme 4 proposait aux enfants de dix ans et plus la toute nouvelle série <i>La liste des choses qui existent – Saison 2</i> de Francis Papillon, laquelle soulève avec humour et fantaisie des questions simples sur les objets de la vie courante.</p> <p>Le programme 5 présentait <i>L'Ordre secret</i> de Phil Comeau, un film sur l'Ordre de Jacques-Cartier, puissante société secrète qui a compté plus de 72 000 initiés dans 800 villes et villages à travers le pays et qui, de 1926 à 1965, a infiltré tous les secteurs de la société canadienne pour forger le destin des communautés de langue française.</p> <p>Pour couronner cette célébration de la francophonie, le programme 6 mettait en lumière différentes identités francophones au Canada : jeunesse autochtone, femmes de divers horizons et origines, et communauté sourde.</p> <p>En somme, la programmation de cette année mettait en valeur plusieurs œuvres de cinéastes issus des communautés francophones, leur projection à travers le pays permettant de renforcer chez le public le sentiment d'identité et d'appartenance à la francophonie canadienne.</p>	<p>Western Canada, and <i>Vive la rose</i>, by Bruce Alcock, a film inspired by Émile Benoit's rendition of a Franco-Newfoundlander folk song.</p> <p>Program 2 also featured Normand's documentary, to take full advantage of its potential to spark dialogue. Organizers could either present an entire event focussing on this film alone, with a discussion after the screening, or screen it along with two other films. One of these was Marie Cadieux's <i>Éloge du chiac – Partie 2</i> (<i>Celebrating Chiac – Part II</i>), which addresses language-related identity issues and offers a passionate inquiry into the future of the Francophonie in Canada and around the world.</p> <p>Program 3 offered a song-filled, lively, animated selection of films for kids age eight and up, including Cordell Barker's classic, <i>Le chat colla... (The Cat Came Back)</i>. Program 4, for kids age 10 and up, featured Francis Papillon's new <i>La liste des choses qui existent – saison 2</i> (<i>The Great List of Everything – Season 2</i>), which asks some simple but hilarious and whimsical questions about everyday objects.</p> <p>Program 5 presented Phil Comeau's film <i>L'Ordre secret</i> (<i>The Secret Order</i>), about the Ordre de Jacques-Cartier, a powerful secret society that had over 72,000 members in 800 cities and towns across Canada between 1926 and 1965. The Order quietly infiltrated every sector of Canadian society and helped forge the fate of its French-language communities.</p> <p>Rounding out this celebration of the Francophonie, Program 6 shined a spotlight on various francophone identities in Canada: Indigenous youth, women of various backgrounds and origins, and the Deaf community.</p> <p>Thus, this year's programming showcased a number of works by filmmakers from a variety of francophone communities. The Canada-wide screenings of these films strengthened the audiences' feelings of identity and belonging to the Canadian Francophonie.</p> <p>According to preliminary figures, as part of the RVF, 394 screenings of NFB films were held in 115 cities across the country, including 107 in Ontario, which is a</p>
---	--



Selon les premiers résultats, 394 projections des films de l'ONF ont eu lieu dans 115 villes à travers le pays, dont 107 en Ontario, un nombre record. Cette édition des RVF a été remarquable pour l'ONF puisque ces projections de groupe publiques et privées ont réuni le plus grand nombre de spectateurs et spectatrices en 18 ans de partenariat, soit plus de 18 600 personnes, dont 76 % en présentiel et 24 % en ligne. Il s'agit d'une hausse de 162 % par rapport à l'année dernière, ce qui démontre un intérêt indéniable de la part des francophones et des francophiles au Canada pour le travail de l'institution. Plus particulièrement, le succès de cette année est attribuable à l'engouement créé par les nouveaux documentaires *L'Ordre secret* et *Assez French* (*Assez French*). L'intérêt pour ces deux films a sans doute contribué à l'augmentation du nombre de projections dans les Prairies et en Acadie, berceaux des deux cinéastes.

Les autres volets de la programmation de l'ONF aux RVF, ciblant davantage les enfants et la diversité, ont eu aussi beaucoup de succès dans toutes les provinces. Les jeunes francophones et francophiles ont surtout apprécié la série *La liste des choses qui existent – Saison 2* et la sélection de films tout en chansons du programme 3. Finalement, le programme mettant en lumière la diversité dans la francophonie et les réalités des communautés autochtones a également suscité beaucoup d'intérêt chez le public.

Somme toute, l'ONF a contribué avec succès à la programmation des RVF, qui continue de rassembler année après année les francophones et les francophiles du Canada. Collaborer à la mise en place de projections célébrant le français partout au pays est une façon naturelle et convaincante pour l'ONF de faire valoir la dualité linguistique qui caractérise la société canadienne.

L'ONF À LA 15^E CONFÉRENCE DES PARTIES À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE (COP15)

Du 9 au 12 décembre 2022, l'ONF et Téléfilm Canada se sont associés pour mettre sur pied l'Escale verte, une sélection de films et d'expériences en réalité virtuelle (RV) offerte dans le cadre de la programmation culturelle officielle de la COP15 à Montréal. Les 11 œuvres, dont 7 issues de la collection de l'ONF,

record. The 2023 edition of the RVF was remarkable for the NFB in that total attendance at these public and private group screenings was the highest in the 18-year history of this partnership: over 18,000 people—76 percent in person and 24 percent online. This was 162 percent higher than last year, which shows that Canadian francophones and francophiles take an avid interest in the NFB's work. More specifically, this year's success was attributable to the enthusiasm generated by two new documentaries: *L'Ordre secret* (*The Secret Order*) and *French Enough*. The interest in both of these films likely contributed to the increased number of screenings in the Prairies and Acadia, where these two filmmakers come from.

The other parts of the NFB's programming at the RVF, more specifically targeting children and diversity in francophone identities, also enjoyed great success in every province. Young francophones and francophiles especially enjoyed the series *La liste des choses qui existent – Saison 2* (*The Great List of Everything – Season 2*) and the selection of song-filled films in Program 3. Lastly, the program spotlighting diversity in francophone identities and the realities of Indigenous communities also attracted a great deal of audience interest.

To sum up, the NFB successfully contributed to the RVF's programming, which continues to bring Canadian francophones and francophiles together every year. Collaborating in the presentation of screenings celebrating French throughout Canada is a natural, effective way for the NFB to promote the linguistic duality that characterizes Canadian society.

THE NFB AT THE 15TH CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE UNITED NATIONS CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY (COP15)

From December 9 to 12, 2022, the NFB and Telefilm Canada joined forces to present Green Space, a selection of film screenings and virtual-reality (VR) experiences offered as part of the official cultural programming for COP15 in Montreal. These 11 works (seven of them from the NFB's collection) were accessible for free to COP15 participants and the



<p>étaient accessibles gratuitement dans les deux langues officielles¹¹, autant aux personnes participant à la COP15 qu'au grand public, dans les locaux de l'ONF sur la place des Festivals (soit l'Espace ONF et la salle Alanis-Obomsawin). Il est à noter que les films <i>In the Land of Dreamers (Sur la terre des rêveurs)</i> de Miranda MacDougall, Callum Gunn, Harry Hill et Ryan Dickie et <i>Into The Weeds (La racine du problème)</i> de Jennifer Baichwal, proposés par Téléfilm, ont été sous-titrés en français spécialement pour cet événement. Le public a pu apprécier les documentaires, les films d'animation et les projets en réalité virtuelle suivants, produits ou coproduits par l'ONF : <i>The Magnitude of All Things</i> (<i>L'ampleur de toutes choses</i>) de Jennifer Abbott, <i>Borealis</i> de Kevin McMahon, <i>Autos Portraits</i> de Claude Cloutier, <i>Sovereign Soil (Sol souverain)</i> de David Curtis, <i>Des histoires ancrées en nous</i> de Janine Windolph, <i>Plastisapiens</i> de Miri Chekhanovich et Edith Jorisch avec Dpt., <i>The Orchid and the Bee (L'abeille et l'orchidée)</i> de Frances Adair Mckenzie et <i>Biidaaban: First Light</i> (<i>Biidaaban : première lueur</i>) de Lisa Jackson.</p> <p>Les 11 et 12 décembre, les projections ont été suivies de panels de discussion avec traduction simultanée autour des enjeux soulevés par les œuvres. Par ailleurs, les projections de films et les tables rondes ont fait l'objet d'une interprétation simultanée en langue des signes québécoise (LSQ) et en American Sign Language (ASL). Au total, les projections de documentaires ont réuni 364 spectateurs et spectatrices, et quelque 200 personnes ont découvert les œuvres de RV. Présentée en partenariat avec Environnement et Changement climatique Canada, cette initiative a aussi généré des retombées médiatiques importantes, avec plus de 140 mentions dans les médias, notamment dans <i>Le téléjournal</i> de Radio-Canada et dans <i>L'heure du monde</i> sur ICI Première, qui ont fait rayonner cet événement à l'échelle du Canada et dans certains pays étrangers (États-Unis, Australie, République populaire de Chine, etc.).</p> <p>La présentation d'œuvres dans les deux langues officielles à un auditoire national et international à</p>	<p>general public, in both official languages,¹² in the NFB Space and the Alanis Obomsawin Theatre at the NFB's Montreal headquarters in the Place des Festivals. It should be noted that the films <i>In the Land of Dreamers</i>, by Miranda MacDougall, Callum Gunn, Harry Hill and Ryan Dickie, and <i>Into the Weeds</i>, by Jennifer Baichwal, both curated by Telefilm Canada, were subtitled in French especially for this event. Audiences had the chance to enjoy the following documentary and animated films and VR experiences produced or co-produced by the NFB: <i>The Magnitude of All Things</i>, by Jennifer Abbott; <i>Borealis</i>, by Kevin McMahon; <i>Autos Portraits</i> (<i>Carface</i>), by Claude Cloutier; <i>Sovereign Soil</i>, by David Curtis; <i>Stories Are in Our Bones</i>, by Janine Windolph; <i>Plastisapiens</i>, by Miri Chekhanovich and Edith Jorisch; <i>The Orchid and the Bee</i>, by Frances Adair Mckenzie; and <i>Biidaaban: First Light</i>, by Lisa Jackson.</p> <p>On December 11 and 12, the screenings were followed by panel discussions (with simultaneous interpretation) on issues raised by the works. The film screenings and discussions were also simultaneously interpreted into Quebec Sign Language (QSL) and American Sign Language (ASL). In total, 364 people attended the documentary screenings, while some 200 experienced the VR works. Presented in partnership with Environment and Climate Change Canada, this initiative also generated considerable media impact, with over 140 mentions in various outlets—such as <i>Le Téléjournal</i> on Radio-Canada's television network and <i>L'heure du monde</i> on its ICI Première radio network—that served to publicize this event across Canada and in other countries, including the United States, Australia and the People's Republic of China.</p> <p>The presentation of works in both official languages to a national and international audience in connection with an event with global implications such as COP15, attended by representatives of 188 different governments, demonstrates the importance of linguistic duality as a cornerstone of Canadian identity.</p>
---	--

¹¹ Tout le contenu de l'Escale verte était bilingue à l'exception des parties en anglais du film *La Terre vue du cœur* qui n'avaient pas de sous-titres français.

¹² All Green Space content was bilingual, except for some sequences of the film *Earth: Seen from the Heart*, which were in English and had no French subtitles.



<p>l'occasion d'un événement d'envergure mondiale comme la COP15, qui a réuni les représentants et représentantes de 188 gouvernements, démontre l'importance de la dualité linguistique en tant que pierre angulaire de l'identité canadienne.</p> <p>COLLABORATION AVEC LE COMPLEXE MUSÉAL ESPACE POUR LA VIE MONTRÉAL</p> <p>Cette année, l'ONF a poursuivi sa collaboration de longue date avec Espace pour la vie en y présentant quatre œuvres récentes, dont certaines ont remporté de nombreux prix et mentions. Les œuvres étant accessibles en anglais et en français, cette collaboration permet d'accroître le rayonnement des langues officielles auprès des visiteurs et visiteuses du complexe muséal, une destination touristique très prisée.</p> <p>Depuis le 17 décembre 2022, la Biosphère accueille l'expérience de réalité virtuelle <i>Plastisapiens</i> de Miri Chekhanovich et Edith Jorisch. Conçu dans le cadre d'un partenariat de coproduction en création numérique entre Israël et le Canada, ce projet est une écofiction surréaliste, une invitation à explorer l'influence humaine sur l'environnement et, inversement, l'effet de celui-ci sur l'être humain. Mélant des éléments générés par ordinateur et des créatures artisanales numérisées en 3D, cette expérience multisensorielle a fait partie de la sélection officielle du Festival du nouveau cinéma et du Festival du film de Tribeca, a remporté le Prix spécial du jury pour la technologie créative au DocLab de l'IDFA et comptait parmi les finalistes des prix NUMIX 2023 dans la catégorie XR. Les visiteuses et visiteurs de la Biosphère peuvent vivre l'expérience en français et en anglais. La Biosphère présente également, depuis le 24 septembre 2022, une autre œuvre de l'ONF, sans paroles : <i>The Orchid and the Bee</i> (<i>L'abeille et l'orchidée</i>) de Frances Adair Mckenzie, qui rend hommage aux forces de la nature.</p> <p>Le Planétarium Rio Tinto Alcan, pour sa part, propose depuis décembre 2022 le documentaire <i>Mondes de glace</i>, une production de l'ONF à laquelle il a collaboré. Spectaculaire immersion sous dôme, le film de Philippe Baylaucq aborde un sujet aussi vaste que fascinant, la glace, et sensibilise le public à l'importance de cette matière pour l'avenir climatique. Il a gagné le Prix du meilleur film d'astronomie au Dome Under Festival en</p>	<p>COLLABORATION WITH THE MONTREAL SPACE FOR LIFE MUSEUM COMPLEX</p> <p>This year, the NFB continued its longstanding collaboration with Montreal Space for Life, where it presented four recent works, some of which have garnered numerous awards and mentions. Because these works were accessible in both French and English, this collaboration enhanced outreach in both official languages to visitors to this museum complex, which is a high-profile tourist destination.</p> <p>Since December 17, 2022, the Biosphere has been hosting <i>Plastisapiens</i>, a virtual-reality experience by Miri Chekhanovich and Edith Jorisch. Developed under a digital-creation co-production partnership between Canada and Israel, <i>Plastisapiens</i> is a surrealistic ecofiction that invites us to explore the influence of human beings on the environment, and vice versa. Combining computer-generated elements with hand-crafted creatures digitized in 3D, this multisensory experience was an official selection at the Festival du nouveau cinéma de Montréal and the Tribeca Film Festival, won the IDFA DocLab Special Jury Award for Creative Technology, and was a finalist for the 2023 Numix Awards in the XR Experiences category. Visitors to the Biosphere can experience <i>Plastisapiens</i> in either French or English. Since September 24, 2022, the Biosphere has also been presenting another NFB project, one that contains no spoken words: <i>The Orchid and the Bee</i>, by Frances Adair Mckenzie, which pays tribute to the forces of nature.</p> <p>Since December 2022, the Rio Tinto Alcan Planetarium has been showing Philippe Baylaucq's documentary <i>Mondes de glace</i> (<i>Worlds of Ice</i>), an NFB production on which the planetarium collaborated. This spectacular fulldome show tackles the vast, fascinating subject of ice and raises the audience's awareness of how important ice is for the Earth's future climate. <i>Mondes de glace</i> (<i>Worlds of Ice</i>) won the Best Astronomy Film Award at the Dome Under Film Festival in Australia and the Best Science Film Award at the Dome West Fest in the United States. It was also an official selection at two other international film festivals. The many visitors to the planetarium can plunge into <i>Mondes de glace</i> (<i>Worlds of Ice</i>) in the official language of their choice.</p>
---	--



<p>Australie et le Prix du meilleur film scientifique au Dome West Fest aux États-Unis, en plus de faire partie de la sélection officielle de deux autres festivals internationaux. Les nombreux visiteurs et visiteuses du planétarium peuvent plonger dans <i>Mondes de glace</i> dans la langue officielle de leur choix.</p> <p>Finalement, le Jardin botanique abrite une œuvre d'art numérique contemporaine inspirée des recherches en phytoremédiation, <i>Second souffle</i>, créée par les artistes Alexandre Burton et Mélanie Crespin, en collaboration avec la chercheuse Joan Laur, et coproduite par l'ONF et Espace pour la vie. Véritable rencontre entre l'art et la science, cette installation lumineuse et sonore rend perceptibles les données abstraites captées sur une parcelle expérimentale du Jardin botanique en voie de régénération grâce à des plantes.</p> <p>En somme, ces partenariats ont permis d'étendre la portée des œuvres de l'ONF et de rejoindre de nouveaux auditoires, tout en faisant la promotion des deux langues officielles dans la société canadienne.</p>	<p>Lastly, the Botanical Garden is hosting <i>Second souffle</i> (<i>Regeneration</i>), a contemporary digital art work inspired by research on phytoremediation, created by artists Alexandre Burton and Mélanie Crespin in collaboration with researcher Joan Laur, and co-produced by the NFB and Space for Life. A true encounter between art and science, this light-and-sound installation enables visitors to perceive the abstract data captured on an experimental plot of land in the Botanical Garden, where scientists are using plants to regenerate the soil.</p> <p>All of these partnerships have enabled the NFB to extend the reach of its works to new audiences while promoting the use of both official languages in Canadian society.</p>
COVID-19	COVID-19
<p>5. Votre institution a-t-elle des mesures en place pour répondre à la pandémie de COVID-19 (incluant des mesures reliées à la relance économique)? Si oui, comment avez-vous considéré les besoins des communautés de langue officielle en situation minoritaire et la promotion du français et de l'anglais dans la mise en œuvre de ces mesures?</p> <p>Veuillez décrire vos activités ainsi que les résultats.</p>	<p>Does your institution have measures in place to respond to the COVID-19 pandemic (including measures related to economic recovery)? If so, how have you considered the needs of official language minority communities and the advancement of English and French in the implementation of these measures?</p> <p>Please describe your activities and the results.</p>
<p>Dès le début de la crise sanitaire mondiale, l'ONF s'est rapidement adapté pour répondre aux besoins de la population canadienne. Cette adaptation rapide a été possible grâce à une accélération des transformations technologiques déjà entamées au sein de l'institution. En effet, le calendrier de mise en œuvre du Plan technologique 2021-2025 a été avancé, ce qui a permis de déployer, dans de très courts délais, l'infrastructure nécessaire à des activités de création et de distribution à distance. En réponse à la pandémie, l'ONF a également développé son offre en ligne, en enrichissant, entre autres, son espace de visionnage gratuit onf.ca/nfb.ca. Cela a permis à l'institution de capter l'intérêt de ses auditoires durant la pandémie, y</p>	<p>Since the start of the global COVID-19 pandemic, the NFB has adapted quickly to meet the needs of the Canadian public. It was able to speedily adapt by accelerating the technological changes that it already had under way. By starting to implement its 2021–2025 Technology Plan ahead of schedule, the NFB successfully deployed, within a very short time, the infrastructure needed to carry out creation and distribution activities remotely. In response to the pandemic, the NFB also enhanced its online offering, for example, by developing new content for its free online viewing space, nfb.ca/onf.ca. The NFB was thereby able to capture its audiences' interest—including members</p>



<p>compris les communautés de langue officielle en situation minoritaire.</p> <p>Les limitations liées à la crise sanitaire s'étant estompées graduellement en 2022-2023, l'ONF est sur la voie d'un retour progressif à son fonctionnement prépandémique. En effet, le nombre d'événements, de rencontres, de festivals et de projections tenus en présentiel a significativement augmenté durant la dernière année. Par conséquent, aucune nouvelle initiative liée spécifiquement à la COVID-19 n'a été nécessaire en 2022-2023 pour assurer le bon fonctionnement de l'institution. Par ailleurs, malgré le retrait de plusieurs mesures limitatives liées à la santé publique en 2022-2023, les initiatives lancées par l'ONF dans les années antérieures, comme l'accès à distance à ses ressources et à ses outils de production, sont maintenues. Elles permettent aux artistes de divers horizons qui n'ont pas autrement accès à une infrastructure technique de production ou qui sont situés dans les régions éloignées, membres des CLOSM y compris, de participer à la création de projets audiovisuels. L'ONF continue également d'enrichir son offre audiovisuelle en ligne, dans les deux langues officielles, témoignant ainsi de la dualité linguistique du pays.</p>	<p>of official language minority communities—during the pandemic.</p> <p>As pandemic-related restrictions gradually eased in 2022–2023, the NFB began a gradual return to its pre-pandemic ways of doing things. The number of in-person events, meetings, festivals and screenings increased significantly over the past year. Consequently, in this fiscal year, no new initiatives related specifically to the pandemic were needed to ensure the NFB operated smoothly. During this year, even as many of the public-health restrictions were lifted, the NFB kept in place initiatives it had undertaken in past years, such as providing remote access to its production tools and resources. Therefore, artists from various backgrounds (including members of OLMCs) who would not otherwise have access to a technical production infrastructure or who are located in remote areas can participate in the creation of audiovisual projects. The NFB also continues to enhance its online audiovisual offerings in both official languages, thus bearing witness to Canada's linguistic duality.</p>
--	---